

Zigmo Stankaus knyga sukėlė ažiotažą Švedijoje (11)

2010-10-27, 12:47 Edita GUDAVIČĖ

Spausdinimo versija | Pasidalink

A+ A-

Patinka Prisijungti to see what your friends like.



Eimanto CHACHLOVO nuotr.

Klaipėdiečio Afganistano karo dalyvio Zigmo Stankaus knyga „Kaip tampama albinosais“ sulaukė netikėto populiarumo Švedijoje. Į švedų kalbą išverstos klaipėdiečio knygos kiek kitoku pavadinimu „Sovjet invaderar Afganistan“ 6 tūkstančiai egzempliorių buvo išpirkti vos per mėnesį.

„Nesitikėjau tokio populiarumo. Ypač nustebino švedų domėjimasis mano knyga, kai buvau pakviestas į spalio 20-21 dienomis Stokholme vykusius renginius, skirtus šiai knygai pristatyti. Į 250 žmonių salę netilpo visi norintieji. Po renginio visi išsirikiavo į eilę ir kiekvienas norėjo man paspausti ranką, prašė autografų... Pas mus po tokių knygų pristatymų dažniausiai visi atsistoja ir tiesiog išeina“, - nepratęs prie tokio dėmesio švedų pagarba stebėjosi Z. Stankus.

Jo knyga „Kaip tampama albinosais“ pirmą kartą buvo išleista Lietuvoje 1993 metais ir susilaukė netikėto pasisekimo. Knygą perspausdino ir „Vakarų ekspresas“. Knygos 7 000 egzempliorių tiražas buvo greitai išpirktas ir ji skaitytojų buvo nuolat ieškoma. Todėl 2008 m. pasirodė jos naujas, papildytas leidimas.

Idėja išversti šią knygą į švedų kalbą kilo Vilniuje gyvenančiam švedų žurnalistui, vertėjui Jonui Ohman.

„Jis pasiūlė. Aš sutikau. Pasiaiškinome kai kurias detales, sovietinę terminologiją, kuri gali būti nesuprantama švedams. Be to, adaptavome pavadinimą, kad švedams būtų aišku, apie ką knyga“, - bendradarbiavimą su vertėju prisiminė Z. Stankus.

Kadangi visai neseniai Afganistane žuvo švedas, šioje šalyje daug diskutuojama apie dabartinę padėtį Afganistane. Ši tema buvo viena jautriausių ir aktualiausių tarp politinių partijų šiais metais vykusios rinkiminės kampanijos į Švedijos parlamentą metu.

Vertėjo J. Ohman dėmesį patraukė tai, kad knyga „Kaip tampama albinosais“ parašyta apie aną, „tarybinį“ Afganistano karą, apie kurį Švedijoje yra mažiau žinoma.

Beje, J. Ohman žada tą pačią knygą versti ir į danų kalbą. Švediškasis „Albinosų“ leidimas - šios knygos debiutas užsienio kalba.

„Ar toks pasisekimas mane įkvėpė dar ką nors parašyti? Kad ne“, - šypsojosi Z. Stankus.